

Corpus inédit, © copyright Awa Traoré

Comment citer les textes: Conte n° 4 du Corpus de contes dioula (jùla) enregistrés en 2011 par Awa Traoré

ELLAF: <http://ellaf.huma-num.fr/corpora/textes-mandingues/dioula-oralite-textes-narratifs/>

#### 4. Le mystique qui prédit à Hyène que s'il ne faisait pas de sacrifice il subirait une grosse perte.

Voilà mon conte. Voilà mon conte.

Toutes les choses présentes dans ce monde peuvent se résumer de la façon suivante : la vie, la santé et la chance.

Répondant — Il en est ainsi.

Narrateur — Si tu veux que Dieu te concède quelque chose, il faudra que tu en prennes l'initiative.

Repondant — C'est tout à fait vrai.

Narrateur — On raconte qu'un jour Hyène s'en alla voir un marabout pour qu'il demande à Dieu de lui accorder de la chance.

Repondant — Bah dis donc !

Narrateur — Le marabout dit à Hyène de partir en quête de la vérité et d'en faire ensuite une offrande à Dieu.

Repondant — Quelle surprise !

Narrateur — Hyène demanda alors au marabout ce qu'il se passerait si elle ne faisait pas d'offrande de la vérité.

Le marabout lui dit :

— Eh bien, je ne peux pas te donner de réponse sûre. Mais si tu ne fais pas l'offrande de la vérité, ce qui va se passer, c'est qu'un jour tu trouveras quelque chose et quelqu'un te l'enlèvera.

L'hyène lui répondit alors :

— Bon, s'il ne s'agit que de ça, il ne faut pas s'inquiéter plus que ça.

Parce que, qui, en ce monde, serait capable de lui enlever quelque chose à elle ? Personne ne pourrait faire une telle chose. Et, en ce qui la concernait, elle n'avait aucune intention de faire un tel sacrifice. Alors, le marabout lui dit :

— Eh bien, au nom de Dieu, je te le dis, tu verras que tu vas trouver quelque chose.

#### 4. Súругu bànnan sáraga bò màn à ká à kó yé.

Ñ tá yé ñ tá yé,

Dúnunyan kó bè sí lé rá à ní kénya ní hèrejige.

Nàmulamine — É kè.

Ní é túgu ká à fǒ yé hèrejige nyíni Ala fè fǒ yé wíri ká lò é yère yé lé.

Nàmulamine — Ò bè cien ní yé.

Kó lón dó rá súругu lé tágara kàramogœe dó fè kó ò yé Ala dári kè à yé: hèrejige kó rá.

Nàmulamine — Ònhon!

Kàramogœe ká à fǒ súругu nyénan kó à yá cien nyíni ká à kè sáraka yé.

Nàmulamine — Káwako!

Òle súругu kó kàramogœe màn ní à mán cien kè sáraka yé míni lé kè? Míni lé bè yí?

Kàramogœe kó:

— Fín bíye tí nyíni ká lón. Ní é mán cien kè sáraka yé éle nán fin dó tòmøn, dó dó yé nán à bòsi é rá.

Ò ló súругu kó:

— Ní ò ló ò yá nògøn.

Jón ní bè dúnunyan rá mí yé sé ká fín bòsi àle rá? Mògosi tí sé ká fin bòsi àle rá. Ní ò ló àle tí ò sáraka kélen mí bó. Òle kàramogœe ká tó kó:

— Ala rá é dó nán fin dó tòmøn.

Elle n'envisageait, pour rien au monde, de réaliser une offrande de cette sorte.

Elle se mit alors en marche en direction d'un village. Elle prit un chemin et sur son trajet, elle rencontra des animaux sauvages et domestiques qui s'étaient rassemblés pour aller présenter leurs condoléances à des funérailles.

Ils dirent à leur grand-frère Bouc :

— Frère Bouc, viens avec nous, nous allons présenter nos condoléances.

Il leur répondit :

— Allez-y, partez devant, je dois prier un peu.

Répondant — C'était vrai !

Bouc resta donc à l'écart pour faire sa prière. Quand il se remit en chemin, il tomba nez à nez avec Hyène qui avançait sans avoir fait le sacrifice de la vérité. Il marchait sur ce chemin et Bouc de même. Lorsque Hyène arriva à un croisement, Bouc arriva au même endroit. Ils se rencontrèrent donc tous les deux.

Répondant — Comme c'est surprenant !

Hyène vit Bouc ce qui la remplit de joie et elle se mit à rire.

Répondant — Allez ! Comme si elle avait fait ses besoins dans

l'eau<sup>1</sup>.

Hyène lui demanda :

— Grand-Frère Bouc, où vas-tu ?

Bouc l'informa qu'il allait présenter ses condoléances à un enterrement. Hyène lui dit :

— Frère Bouc, eh bien je suis bien contente de te voir. Je n'ai rien mangé depuis ce matin.

Répondant tourné vers le public — Le bouc aurait-il de la nourriture avec lui ?

À dó ká bàn ní à mán sáraka bó.

À tí bè tágara dúgu dó rá. Ò rá dó súrugu nànan síra mínan à bè tágara ká tága à sòrò kóngò sògori ní só sògori óri lára nyòngòn kàn kó ári bè tágara sànga fó dúga. Óri túgu kó kòrò bàkòròni màn:

— Kòrò bàkòròni nàn àn tága sànga fó dúga rá.

Ò kó:

— Ári yá bíla nyén í bè sèrira bàn.

Nàmulamine — Játe!

Bàkòròni ká lò ká à tá sèri kè bàn. Bàkòròni nàn síra tá kó é tága ká à sòrò súrugu bè síra rá à bè nànan ò mán cìen kè sáraka yé. Súrugu bè síra kàn kí nàn, bàkòròni bè síra kàn kí nàn, súrugu nàn sé túrunan nàn bàkòròni ká nàn sé túrunan nàn ári ká nyòngòn bín kúrukuruce tànsí.

Nàmulamine — Kóngoligo!

Súrugu ká bàkòròni yé à júsu sùmanan ká yèreko.

Nàmulamine — É kó à ká búwo kè jíe rá.

Súrugu ká tó:

— Kòrò bàkòròni éle sé míni?

Òle bàkòròni kó à bè tágara sànga fó dúga. À kó:

— Kòrò bàkòròni é yé kó jára ní yé, kó kábini sògoman ní mán dómìni kè bàn.

Nàmulamine — Túwo lé bè à bóro wá?

---

<sup>1</sup> Selon une croyance populaire, l'hyène aime faire ses besoins dans l'eau. Cela représente pour lui un objet de divertissement.

Bouc demanda alors :

— Et toi, frère Hyène, tu as de la nourriture avec toi, ou non ?

Hyène lui répondit alors :

— Ah ! Il semblerait que tu ne comprennes pas comment notre rencontre va se terminer !

Répondant — Eh bien moi, je n'ai aucun doute sur la façon dont les choses vont se passer.

Narrateur — Eh bien tu as raison ! On ne peut avoir de doutes sur ce qu'il va se passer. Il n'y a personne par ici, tu peux donc être sûr de ce qui va se produire.

— Eh bien ! Tu es comme une prière surérogatoire.<sup>2</sup>

Hyène se souvint alors de quelque chose :

— Le marabout ne m'avait-il pas dit que si je ne faisais pas d'offrande de la vérité, les choses se passeraient mal pour moi ?

Il est certain que Bouc était entre ses griffes et qu'il ne pourrait pas s'échapper.

Bouc dit alors à Hyène :

— En ce qui me concerne, je t'ai déjà dit quelle serait ma destination. Maintenant, c'est à toi de me dire vers quel chemin tu vas.

Bouc la prévint :

— Mais attention ! Ne me mens pas !

L'hyène lui demanda alors :

— Est-ce que tu sais, toi, ce qu'est la vérité ?

Òle kòrò bàkòròni kó:

— Súrugu túwo lé bè é bóro wá?

Òle à ká tó:

— Éle yèrè ò ká à lón ní nì éle ò tá nyòngòn nyí fín mí bè yí?

Nàmulamine — Kítì tè ò rá

— Kítì tè ò rá éle ní nì fila yá bín tàn mògò tè yí; éle yèrè ká à lón mí bè yí.

Nàmulamine — É kèra nágafile lé yé.

Kòrò súrugu ká ákiri bíla:

— Kàramògòce tí ká sáraka fǒ ní yé ní mán ó kè? Ò rá dó kòrò bàkòròni bè àle nyén kòrò cógominan ò tí sé ká tága ká àle tó yí.

É ká à yé sáraka bò báriya mànyi, àn bè ò kúman lé fóra tàn. Ò ló kòrò bàkòròni ká tó súrugu mán:

— Ní ká n tága dúga fǒ éle nyénan, éle yé é tá tága dúga fǒ nyí.

Kó:

— Únhun, kànan fàninyan fǒ nyí dè.

Ò ló súrugu ká tó bàkòròni mán:

— Éle yé cian lón wá?

---

<sup>2</sup> « Peut-être qu'il va t'arriver quelque chose comme si tu avais fait une prière sans y être obligée ». C'est comme une bénédiction que reçoit celui qui fait sa prière surérogatoire.

Entre musulmans, la prière volontaire, c'est à dire non obligatoire, est considérée comme étant très efficace. Par cette périphrase, Bouc suggère à Hyène que les intérêts découlant de leur rencontre seront importants. C'est un cadeau de Dieu pour avoir accompli une prière non obligatoire.

Hyène lui demanda ensuite :

— Combien y a-t-il de vérités ?

Le bouc lui répondit :

— Eh bien, il existe trois vérités. Et on prétend que si tu es capable de prononcer les trois vérités, personne n'aura le pouvoir de te vaincre.

[Le narrateur rappelle alors un épisode passé de la vie d'Hyène] Il y a quelques temps, les chasseurs avaient capturé l'hyène. Et ils l'avaient mise en cage. Quand ils l'avaient emporté, les animaux sauvages lui avaient dit :

— Grand-frère Hyène, mais c'est qu'ils t'ont attrapé !

— Tout le monde sait ce qu'ils vont faire de toi !

Hyène — Eh oui, ils m'ont attrapé. Et je ne sais pas s'ils vont me laisser dans cette cage ou s'ils vont me libérer. Je ne sais pas ce qu'ils vont faire de moi.

Le narrateur — Vous voyez comme elle est intelligente ! Pourquoi ne dit-elle pas que le plus probable est qu'ils la mangent ?

Répondant — Ça ne l'intéresse pas de le dire.

Narrateur — Bouc s'approcha alors d'elle et lui dit :

— Frère Hyène, ils t'ont attrapé. Tout le monde sait ce qu'ils vont faire de toi.

Hyène — Oui, ils m'ont bien attrapé. Je ne sais pas s'ils vont me mettre en cage ou s'ils vont me relâcher à la fin. Mais je ne sais pas non plus, frère Bouc, si tu subiras le même sort que moi ou non.

Hyène ajouta :

— Frère Bouc, un jour nous nous rencontrerons toi et moi, si Dieu le veut<sup>3</sup>.

Súrgu kó bàkòròni màn:

— Cíen bè jóri?

Bàkòròni ká tó:

— Cíen bè sáawa. Kó ní é kó cíen sáawa fǒ mǒgò tẹ̀ yí mí yé sé kí é sòsò.

Ká à sòrò lá dó ári ká súrgu mínan k'ó bíla sànzaran nàn. kóngo sògori tènbe tò ári yé tó:

— Ee! Kòrò súrgu ári dó kí é mínan?

— Ári dó ní é kè dí lé?

— Ònhòn! Ári kònni ká ní mínan. Ári nàn ní mínan lé wá, ári nàn sékò ká ní bíla lé wá ní kònni màn à lón ári yé nàn ní kè dí lé.

Àle yá céwu à tí à fǒ ári yé nàn à nyími dè?

Dálaminan — À tí ò fǒ.

Ò ló kòrò bàkòròni nànan sé kó:

— Kòrò súrgu ári dó kí é mínan? Ári dó ní é kè dí lé?

— Ári kònni ká ní mínan. Ári nàn ní mínan lé wá, ári nàn ní bíla lé wá, éle kòrò bàkòròni ári yère ní é fàga lé wá ní màn ò lón.

À ká tó kó:

— Kòrò bàkòròni íncha Alla àn nyí nàn nyòngon nyí lá dó.

---

<sup>3</sup> Le narrateur utilise l'expression arabe « Ín cha Alla », « inchaa Alla », « si Dieu le veut ».

Narrateur — Hyène se souvenait de tout ce qui s'était passé pendant qu'il était enfermé.

— Presente-moi les trois vérités dont tu m'as parlé pour que je les apprenne. Si ce sont des vérités incontestables, je te laisserai partir.

Bouc lui répondit :

— Eh bien, la première est que le jour qui est synonyme de joie pour l'un, peu être l'équivalence de la tristesse pour d'autre.

Hyène déclara :

— Ça, il n'y a pas de doute. Le jour où ils m'ont attrapé et où ils m'ont mise en cage était un jour triste pour moi, alors que toi tu t'es mis à danser.

Répondant — C'est vrai.

Hyène déclara :

— Bien, on ne peut pas s'opposer à cette vérité. Il reste donc deux vérités. Explique-moi la suivante.

Bouc l'interpella :

— Grand-frère Hyène...

Hyène répondit :

— Oui, dis-moi.

Bouc lui dit :

— Ah ! Si j'avais su que tu prendrais ce chemin aujourd'hui, je ne l'aurais pas pris.

Hyène déclara :

— Oui, c'est vrai. Si tu avais su que je passais par ce chemin tu ne l'aurais sûrement pas emprunté. Bon, nous avons donc deux vérités. Si tu me dis quelle est la dernière vérité, c'est terminé, je ne te mangerai pas.

Le bouc l'interpella :

Òle ári nánan nyòngòn bín ò kó bè kòrò sùrugu kònòn ári tí ká àle mínan lá mí nán.

— É ká cìen sáwa mí kúman fǒ à fǒ ní yé nyí à fèrè ní sòsori mán ké à rà nyí é tó yí.

Ò ló kòrò bàkòròni kó:

— Cìen jóonan jóonan ké, dǒ tá júsu sùman lá òle bè dǒ tá júsu kási lá yé.

Kòrò sùrugu ká tó:

— Sòsori tè nyí nán, lá mí nán ári ká ní mínan ká ní bíla sànzánran nán ní júsu tí kásini bè éle nánan sé fǒ é ká dònke.

Nàmulamíne — É kè.

À ká tó kó:

— Ùnhun sòsori tè ò rá. Kó à tò tóra cìen fíla, kélen wèrè fǒ nyí.

À ká tó:

— Kòrò sùrugu?

Kòrò sùrugu ká tó kó:

— Nàmu.

Kó:

— Ah! Ní tí ká à lón éle bè síra mí lé tára bí játe játe ní tí síra n tá.

Sùrugu ká tó:

— Ò bè cìen ní yé éle yá à lón ní bè síra mí kàn éle yé túgun ká à tá. Cìen kèra fíla. Ní é ká cìen sáwanan sòrò ká à fǒ kúman bānan ní tí sé é mán.

À kó:

— Grand-frère Hyène... ?

Hyène répondit :

— Oui, dis-moi.

— Imagine que nous nous retrouvions tous les deux, que le seul témoin de notre rencontre soit Dieu et que tu me dises : « Mon frère tu peux aller en paix, je ne te mangerai pas ». Si tu racontes cela à quiconque et n'importe où, il te dira que tu mens.

Répondant — C'est vrai, c'est exactement ce que je dirais.

Il conclut avec la troisième vérité, malgré tout Hyène lui accorda son pardon. Il avait faim mais que pouvait-il faire de plus? :

— Mon frère, tu peux partir.

Pendant que Bouc s'en allait, Hyène se remémora :

— Comme je n'ai pas fait l'offrande que le marabout avait préconisée, j'ai perdu quelque chose. Voilà que ce qui devait arriver, arriva.

Conte, je te laisse là où je t'ai pris.

Traoré Brahima, 34 ans.

Élève d'une école coranique. Kong, novembre 2011.

— Kòrò sùrugu?

Kòrò sùrugu ká tó:

— Nàmú.

— Ní nì éle fila nyòngonyeni kó mògò wèrè tètè yí Alla lé bè àn cèrè yé. Éle yá à fǒ kòrò bàkòròni tága n' yáfara é màn n' tí ní é nyími ní é ká tága ká tága à lákari dúga ó dúga ári yé tó fànyin ló.

Nàmulamíne — Cíen! Ní yèrè yé à fǒ.

Cíen sáwanan nànan dáfa, mí é nyén bè sùrugu rá tòn à límaniyara dè, à ká tó ní kóngò yé. À ká tó:

— Kòrò bàkòròni tága.

Bàkòròni tágani kúwò dó à ká tó:

— Kàramògòcè tí kó ní yá sáraka mí búwò ní màn à kè ò fúwon lé ká ní sòrò tòn, ò kó lé ká ní sòrò tòn.

Tàlen n' kí tá dúga mína n' kí bíla.

Traoré Brahima, 34.

Kong 2011.